

**Traducció B-A 3 (anglès-castellà)**

Codi: 101329

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

### Professor/a de contacte

Nom: Gabriel López Guix

Correu electrònic: Gabriel.Lopez@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

### Prerequisits

A l'inici l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que comprèn i té coneixements dels principis metodològics bàsics que regulen la traducció, així com els aspectes professionals i fonaments bàsics i els problemes elementals de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements com un problema de solució de problemes per a les empreses generadores no especialitzades i de diferent tipus en llengua estàndard.

Integrar aquests coneixements a fi d'emetre judicis sobre aspectes relacionats amb la traducció de gèneres no especialitzats i de diferent tipus en llengua estàndard.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, de diversos àmbits i amb diverses funcions.

En acabar l'assignatura l'alumne serà capaç de:

- Demostrar que comprèn i posseeix coneixements dels principis metodològics que regeixen la traducció, així com els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements a la resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar aquests coneixements a fi d'emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar aquests principis a la resolució de tasques professionals
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
14. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
15. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
16. Identificar els principis ètics que regeixen l'exercici professional
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
25. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
26. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
27. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

## Continguts

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, articles periodístics de tema variat, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, la resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per ser llegit en veu alta, escrit per ser pronunciat, etc.): en conferències, discursos (d'inauguració, de cloenda, etc.), guions de telefilms, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar / obscur, concís / ampul·lós; rígid i arcaic / natural, etc.): en articles de premsa, fragments d'assajos, novel·les, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants; condicions generals de prestació; tarifes; iniciació a l'elaboració de pressupostos i facturació
- Utilització d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals: Les mateixes que en 1r i 2n + diccionaris històrics i etimològics, de neologismes, de argot, de col·loquialismes, etc. Cercadors especialitzats.

## Metodologia

Aprentatge basat en exercicis i problemes.

Enfocament basat en les tasques de traducció.

Presentació de treballs individuals o en grup.

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de forma pràctica.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Realització d'activitats de traducció	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Resolució de problemes i avaluació d'exercicis	12,5	0,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Preparació de l'autoavaluació	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Realización de tareas relacionadas con la traducción	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Cerca de documentació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Preparació de traduccions i treballs	55	2,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27

## Avaluació

**Exercicis parcials de traducció:** Al llarg del curs es realitzaran diverses proves parcials, individuals o en grup, segons el criteri adoptat pel professor. En la programació s'indicarà la manera de presentació (individual o en grup) dels treballs i la data de lliurament. No s'acceptaran treballs rebuts després de la data fixada. Els exercicis es lliuraran en el format acordat a classe. El seu nombre oscil·larà en funció de la dinàmica del curs.

**Tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció:** Al llarg del curs es realitzaran diverses tasques, individuals o en grup, segons el criteri adoptat pel professor. En la programació s'indicarà la manera de presentació (individual o en grup) dels treballs i la data de lliurament. No s'acceptaran treballs rebuts després de la data fixada. Els exercicis es lliuraran en el format acordat a classe. El seu nombre oscil·larà en funció de la dinàmica del curs.

**Prova final de traducció:** La prova final consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250-300 paraules) de l'anglès al castellà. En funció de les característiques de l'examen, s'establiran els tipus d'obres que es poden utilitzar.

En el cas dels estudiants que participin en un programa d'intercanvi en alguna universitat estrangera, el professor també indicarà les condicions especials relacionades amb el lliurament de treballs.

**IMPORTANT:** Si una persona matriculada a l'assignatura no pot (per alguna raó justificada) assistir regularment a classe, s'haurà de posar en contacte personalment amb el professor durant les primeres setmanes del curs. Aquest requisit és imprescindible per presentar-se a la prova final de l'assignatura.

A l'apartat 10 de la guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluables. En el cas que en un activitat programada la feina estigui compost per diversos lliuraments, la nota es dividirà de manera corresponent.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar a impartir la docència.

Podran accedir a la recuperació dels estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació ponderada de 3,5 o més.

En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent ha de comunicar per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de la assignatura serà 0. l'incompliment reiterat de les tasques de classe penalitzarà la nota final.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.).

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis parcials de traducció (individual o en grup)	30	2,75	0,11	1, 2, 6, 7, 10, 18, 23, 25
Prova final	40	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció	30	2,75	0,11	2, 5, 6, 7, 16, 18, 23, 25

## Bibliografia

### 1. Dictionaris monolingües en castellà

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

*Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

## **2. Dictionaris monolingües en anglès**

*New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

*The New Shorter Oxford Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.

*Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

## **3. Dictionaris bilingües**

*Collins universal español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2009, 8ª ed.

*Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4ª ed..

*Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ªed.

*Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2008, 2ª ed.

## **4. Gramàtiques i dictionaris de dubtes anglesos**

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

*Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 2006, 2ª ed. rev.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 2005, 3ª ed.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

## **5. Gramàtiques, dictionaris, manuals i altres obres de referència en castellà**

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 2006, 18ª ed. corr. y aum. Parcialmente disponible en [versión digital](#).

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

Fundéu-BBVA, *Vademécum: Diccionario de dudas del español*, disponible en [edición digital](#).

García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

-, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

-, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, Gijón, Trea, 2008, 4ª ed.

- , *Manual de estilo de la lengua española 4 (MELE 4)*, Gijón, Trea, 2012, 4ª ed. rev. y amp.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.
- , *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2007.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una [versión electrónica](#) parcial.
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Redes, *Diccionario combinatorio del español combinatorio*, Madrid, SM, 2004.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

## 6. Corpora de referència

- CREA, Corpus de referencia del español actual. Existe [versión en línea](#).
- CORDE, Corpus diacrónico del español. Existe [versión en línea](#).

## 7. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 5ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Orozco, Mariana, *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*, Granada, Comares, 2012.
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

## 8. Sobre traducció

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Bellos, David, *Is That a Fish in your Ear?*, Londres, Faber & Faber, 2011.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Grossman, Edith, *Why Translation Matters*, New Haven, Yale University Press, 2010.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- López Guix, Juan Gabriel, «Literalidad y libertad: un camino para la traducción literaria», en *El viaje de la literatura*, Madrid, Cátedra, 2018.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. Consultable, junto con otros múltiples textos, en el sitio del [Centro Virtual Cervantes](#).
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Ensayo de una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2018.